

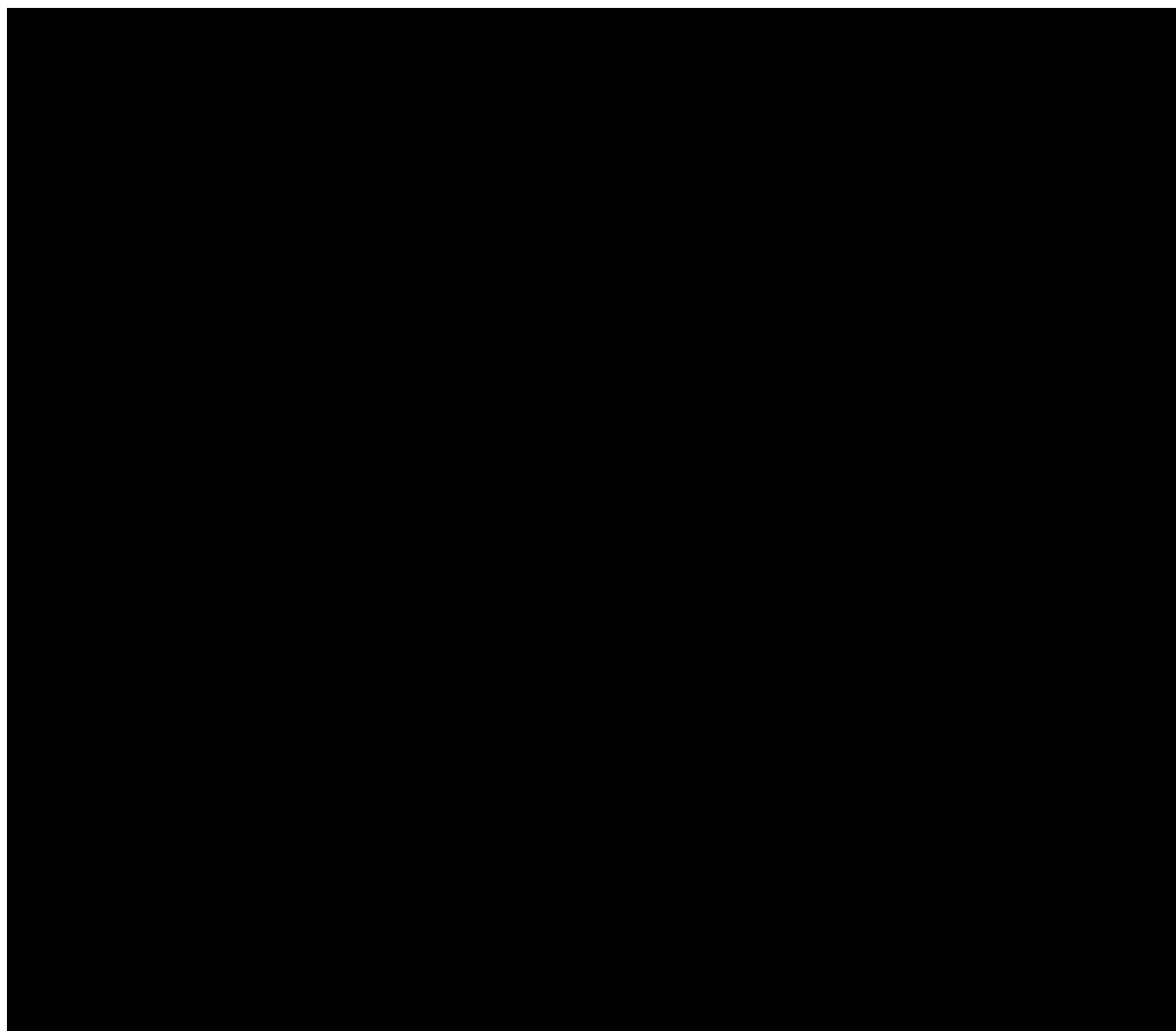
## 2020年全国高校英语教师“教学之星”大赛

### 本科组教学设计方案

#### 一、基本信息

课程名称	新闻翻译
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语基础课程 <input type="checkbox"/> 大学英语后续课程 <input type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程 <input checked="" type="checkbox"/> 翻译专业课程
教学对象	英语专业三 / 四年级
教学时长	18周
教材名称	《非文学翻译》（外语教学与研究出版社）
参赛单元	第__册第_1.2_单元（*单本教材仅填写单元信息）

#### 二、团队信息



### 三、课程设计方案

#### 1. 课程定位（基于院校特色与教学对象特点，介绍本课程的人才培养定位与设计理念）

中国“一带一路”国家战略背景下，要求中国文化和中国特色政治话语体系走出去，更有效地为世界所接受，同时也要认识和理解其他国家文化特点及政治话语特色，利于不同文化间的翻译和交流。外国语学院设有典籍翻译研究中心和联合国文件翻译与实习基地，基于良好的翻译实践与研究平台，本课程能够更好地在新闻翻译领域引导学生学习和掌握中外时政话语差异，在翻译实践中掌握有效并正确传播政治话语的能力。

在互联网+的背景下，新闻翻译课程区别于传统的文学翻译教学内容，教学中涉及现代交互技术和时政新闻要点；新闻翻译往往随着时代发展诞生新词，随着技术革新对译者产生新要求，需要注重传播效果、译文清晰易懂。将开放课程平台与翻译工作坊应用于新闻翻译课程，主要培养学生四种能力：体验式学习能力；信息检索能力；工具操作能力；深度学习与项目质量管理能力。通过本课程，使学生掌握新闻翻译的标准——注重传播效果、译文清晰易懂，使学生了解如何处理随着时代发展与技术革新诞生的新词，尤其是在新闻报道的翻译中进行简洁明了的表述，使学生在掌握翻译方法的基础上，深入思考新闻翻译背后的影响因素与历史文化语境等。

#### 2. 课程目标（介绍课程时长及总体目标，目标应包括语言目标与育人目标）

**语言目标：**通过本课程，使学生掌握新闻翻译的标准——注重传播效果、译文清晰易懂；使学生了解如何处理随着时代发展与技术革新诞生的新词，尤其是在新闻报道的翻译中进行简洁明了的表述；分析最新中外媒体新闻报道，学习不同类型主题的新闻翻译方法。

**育人目标：**通过本课程，使学生在掌握翻译方法的基础上，深入思考新闻翻译背后的影响因素、意识形态与历史文化语境等，使学生具备过硬的政治思想素质，包括政治立场坚定、坚决拥护和积极宣传党和国家的方针政策，维护国家利益，掌握中国时政话语翻译和中国文化特色新闻翻译策略，讲好中国故事。同时，培养学生的责任感，包括政治责任感和职业责任感，努力提高语言水平之外，应树立起兢兢业业、认真负责的工作态度，发挥好语言与文化之间的桥梁作用。

#### 3. 课程内容（介绍课程主要内容，特别说明如何实现语言与育人的融合）

课程内容以《非文学翻译》教材为框架，以新闻翻译为应用案例，教学内容既包括新闻翻译具体方法的传授和指导，也包含对国内外政治话语体系的介绍和

对比，旨在提高学生翻译水平和语言能力的同时，提升学生的政治素养和政治责任感。

第一部分基本理论和职业发展，介绍新闻翻译的特点，引导学生了解新闻翻译对译者语言、文化、政治素质的综合要求。

第二部分新闻翻译理念和工具，重点介绍翻译方法，语言上灵活运用中文四字格和修辞格，巧妙翻译时政新词等，掌握各类翻译技巧。

第三部分译员专业素质的培养，深化学生对新闻翻译的理解和运用，内化理论知识，提高自身专业素养和职业素质。

第四部分以翻译案例为切入点，引导学生以正确的立场对比中西方政治话语体系，激发学生在中国特色话语体系翻译与传播方面进行辩证思考和有效探索，真正学会讲好中国故事，积极宣传党和国家的方针政策，维护国家利益。

#### 4. 课程评价（介绍课程评价方式，特别说明如何在评价中实现语言与育人的融合）

课程整体评价以平时表现（50%）、期中考试（20%）、期末考试（30%）相加为综合成绩。平时成绩分为两种考核形式：第一，将学生进行分组后，经过角色分配与职责明确后形成小型工作坊，完成相应翻译任务，根据完成的译文效果、完成时间及对相关技术手段使用情况进行综合评分。第二，学生每节课前进行微课视频预习之后，完成视频中的问题，可以进行课前讨论与思考，教师根据课上回答情况予以评分。期中考试与期末考试以笔试为最终形式，通过句子翻译与段落翻译考察学生对课程内容的掌握程度。

本课程的考核方式提高了平时成绩的比重，重在考察学生参与翻译实践和工作坊的表现，提高学生对翻译实践的兴趣，在实际操作中学习相关翻译策略与翻译技术辅助手段。同时，加大了对学生综合素质的考察，强调了学生除语言转换能力以外的政治素质和文化素养，通过平时的翻译实践，多方面考核学生是否具备较高的政治责任感和职业责任感，正确且有效翻译中外政治话语体系，以团队合作方式按时完成好每一次翻译任务。

## 四、单元设计方案

### 1. 单元教学目标（说明参赛单元的具体教学目标，目标应包括语言目标与育人目标）

**语言目标：**通过本单元的学习，使学生掌握新闻翻译的基本要求——吃透原文，准确翻译；灵活掌握、讲究实效；克服障碍、务求易懂；文化差异，不容忽视。每个要求都以定义与译例分析相结合的方式，使学生了解如何达到新闻翻译的标准。在外刊新闻翻译案例精讲中，让学生分析并理解最新中外媒体新闻报道的语言风格和转换要求，进一步实践新闻翻译的特定方法。

**育人目标：**通过本单元的学习，使学生在掌握新闻翻译要求的基础上，具备过硬的政治思想素质，包括政治立场坚定、坚决拥护和积极宣传党和国家的方针政策；使学生深刻理解新闻翻译基本要求中，如何达到准确翻译原文、坚定政治立场、重视文化差异，以翻译促进文化交流。同时，培养学生的责任感，包括政治责任感和职业责任感，在翻译实践中，努力克服困难与挑战，面对外刊报道中不熟悉的英国政治体制，引导学生以认真负责的工作态度，多方查证资料，准确阐释原文的政治和文化特色，提高文化素养，练就扎实的文化基本功。

2. 单元教学过程（1>说明本单元主要内容、课时分配、设计理念与思路；2>说明本单元教学组织流程，包括课内、课外具体步骤与活动；3>特别说明单元教学过程如何实现语言与育人的有机融合）

1) **主要内容**：第一，介绍新闻翻译的基本要求，从翻译作为职业活动、翻译作为社会活动、时代变迁与知识大众化、翻译准确性和译者能动性四个角度出发，探讨新闻翻译的要求和标准——准确理解、通顺翻译；灵活掌握、讲究实效；克服障碍、务求易懂；重视文化差异。每个要求均以译例分析来加强理论阐释。第二，以2019年英国大选的外媒报道为案例，分析翻译中的难点和要求，帮助学生在实践中了解新闻翻译的标准，培养正确的政治责任感和职业责任感。

主题	基本框架
直译还是意译？ ——新闻翻译基本要求	1、翻译作为职业活动：准确理解、通顺翻译
	2、翻译作为社会活动：灵活掌握，讲究实效
	3、时代变迁与知识大众化：克服障碍，务求易懂
	4、翻译准确性和译者能动性：重视文化差异
	5. 外刊新闻翻译案例精讲：英国大选新闻翻译

2) **组织流程**：课前，学生观看教师预先录制好的教学视频（智慧树在线教学平台），进行自主的知识建构，了解新闻翻译的基本要求，并按提示回答视频中的弹幕题目，检验课前学习成果。课堂之上，则由教师组织有意义的教学活动，首先针对视频中讲解的知识要点进行提问，检查学生的学习程度（10分钟）；其次，布置相关主题的新闻翻译选段，组织学生分组进行翻译练习（15分钟），检验或对比学生的译文，并让学生分析自己在实践中如何调整翻译策略以达到新闻翻译基本要求（15分钟）；再次，精讲外刊新闻片段，选取新闻报道中的难点进行深入分析，通过提问和讨论，让学生将新闻翻译基本要求与该案例进行合理关联（20分钟），激发学生的体验式学习和深度学习，完成对本单元知识的内化与应用。**3) 教学与育人的融合**：本单元的教学中，主要从两个方面实现育人目标。首先，让学生掌握新闻翻译中的基本要求——准确翻译、讲究实效，翻译过程中保证新闻客观性和可读性的同时，坚定正确的政治立场，积极拥护和宣传党和国家的政策方针，培养学生的政治基本功。其次，翻译政治选举相关新闻时，需要学生掌握西方政治、文化、历史背景知识，以更好地理解中西方政治话语体系差异，并合理有效地传达给译语读者，注重培养学生的综合素质，提高学生的文化基本功。

3. 单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式，特别说明如何在评价中实现语言与育人的融合）

本单元的教学评价从两方面入手。首先，通过课堂问答环节考察学生的课前视频学习情况，评估学生对新闻翻译基本要求的掌握程度，并结合外刊新闻翻译案例精选，通过课堂问答考察学生对西方政治体系和选举制度等背景知识的掌握情况，着重评估学生对政治知识和文化背景的综合把握。其次，对本单元的选举报道主题翻译任务完成情况进行评分考核，考察学生能否在新闻报道文本中灵活运用包括直译、意译等翻译方法，能否正确理解中西方政治制度差异，在合理进行语言转换的同时，能否坚定正确的政治立场，提高政治素养，展现政治基本功。

## 五 教学设计特色

(说明教学设计方案在体现语言与育人融合方面的创新特色)

本课程教学过程中始终将育人作为重要目标，从教学选材、教学组织形式、教学内容等方面将立德树人贯穿始终。

1. 首先，在教学选材上，本课程选择具有积极正面引导作用的新闻选材和案例，培养学生在德智体各个方面树立正确的价值观和世界观。根据新闻体裁的特点，本课程及时选取最新的时政要闻及文化、社会、科学类新闻专栏报道，教学中的例证分析和实践精选涵盖了社会生活各个层面，如英国大选、太空科技发展等素材，内容上宣扬正面、积极、务实的价值导向，引导学生在翻译知识学习和语言技能实践中，树立健康、积极、向上的价值观和世界观。
2. 其次，除了传统的课堂教学，本课程充分利用在线课程模式，引导学生提前预习视频和知识点，让学生学会自主学习；设置翻译工作坊，根据翻译任务的难度，让学生有效应用知识点，参与从项目的选定、译员的分工、相关百科的查询、翻译工具的使用和翻译质量的监督等各个过程，促成学生为主体的教学模式和师生合作、生生合作的学习模式，侧重课堂教学中人际关系培养，同时也培养学生作为职业译者的责任感和合作精神。
3. 再次，在教学内容上，让学生掌握新闻翻译特有的翻译标准和具体要求，不再拘泥于“信达雅”的传统标准，而是更加考虑新闻的时效性和目标读者，力求准确理解原文，灵活处理时政术语，充分考虑中西方政治和文化差异，深入了解新闻背后的文化、政治、历史语境，提高学生的综合素养和文化基础。引导学生在翻译过程中不仅要有合理的语言转换，更要坚守正确的政治立场，积极拥护和宣传党和国家的政策方针，有效地传达中国特色新闻话语和政治话语体系，讲好中国故事。